



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al  
español latino, Piura-2019**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORA:**

Br. Elda Paola Isbeth Saavedra Albán (ORCID: 0000-0002-9273-5156)

**ASESOR:**

Dr. José Humberto Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

A Dios

Por darme salud y vida que es lo primordial, por ayudarme a alcanzar mis metas, entre muchas cosas más; nunca me cansaré de agradecerle.

A mi familia

Entre ellos mis amados padres Milagros del Pilar Albán Nima y Paul Armando Saavedra Calle, ya que ambos me han apoyado incondicionalmente.

Asimismo, a mi pareja Saúl Junior Santin Facundo, por motivarme a seguir adelante, al igual que a mi querido asesor José Humberto Lalupú Valladolid, por su paciencia infinita y su comprensión.

## **AGRADECIMIENTO**

En primer lugar, agradezco a nuestro Padre Dios por darme la fuerza y voluntad de seguir adelante, por permitirme alcanzar mi sueño de ser una profesional. A toda mi familia por el sacrificio que han hecho por mí, para educarme hasta culminar mi carrera.

Asimismo, a mi asesor José Lalupú por guiarme en la elaboración de mi trabajo de investigación.

## Página del Jurado

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 83
-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

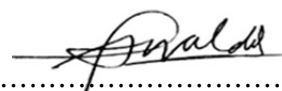
El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) Elda Paola Isbeth Saavedra Albán cuyo título es "LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE LA PELÍCULA «TANGLED» DOBLADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO, PIURA-2019"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 18 (número) DIECIOCHO (letras).

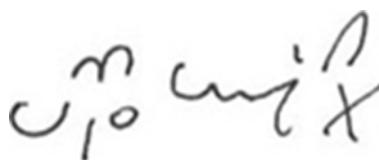
Piura, 11 de agosto de 2020



.....  
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO  
PRESIDENTE



.....  
MGTR. OSVALDO KENKY KENYO  
ESTRADA PACHERRES  
SECRETARIO



.....  
DR. JOSÉ HUMBERTO LALUPÚ VALLADOLID  
VOCAL

Revisó	Vicerrectorado de Investigación/ <a href="#">DEVAC</a> / Responsable del SGC	Aprobó	<a href="#">Rectorado</a>
--------	------------------------------------------------------------------------------	--------	---------------------------


**NOTA:** Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

## **DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD**

Yo, Elda Paola Isbeth Saavedra Albán identificado con DNI N° 70382151, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



---

Saavedra Albán Elda Paola Isbeth

**Piura, 11 de agosto de 2020**

## Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice .....	vi
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	3
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	6
1.3.1. La traducción audiovisual (TAV).....	6
1.3.2. La traducción de canciones.....	7
1.3.2.1. La teoría de Skopos .....	8
1.3.2.2. Estrategias de traducción de canciones.....	8
1.3.2.3. Técnicas de traducción para canciones.....	9
1.4. Formulación del problema .....	11
1.5. Justificación del estudio.....	11
1.6. Hipótesis .....	12
1.7. Objetivos.....	12
1.7.1. Objetivo general.....	12
1.7.2. Objetivos específicos.....	12
II. MÉTODO.....	13
2.1. Diseño de la investigación .....	13
2.2. Variables, operacionalización.....	14
2.3. Población y muestra .....	16
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	17
2.5. Procedimiento.....	18
2.6. Métodos de análisis de datos .....	18
2.7. Aspectos éticos .....	19
III. RESULTADOS.....	20
IV. DISCUSIÓN.....	25
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES .....	29

REFERENCIAS .....	30
ANEXOS .....	34
ANEXO N°1.....	34
Aspectos Administrativos.....	34
Recursos y Presupuesto .....	34
Recursos Humanos .....	34
Presupuesto.....	34
Financiamiento .....	34
Cronograma de ejecución .....	35
ANEXO N°2.....	37
Instrumento.....	37
ANEXO N°3.....	38
Matriz de Consistencia .....	38
ANEXO N°4.....	39
Constancia de Validación .....	39
ANEXO N°5.....	42
Ficha de Análisis .....	42
ANEXO N°6.....	58
Propuesta .....	58
ANEXO N°7.....	71
Acta de Aprobación de Originalidad .....	71
ANEXO N°8.....	72
Pantallazo de Software Turnitin .....	72
ANEXO N°9.....	73
Autorización de Publicación.....	73
ANEXO N°10.....	74
Versión Final del Trabajo de Investigación.....	74

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar la traducción de canciones de la película “Tangled” doblada del inglés al español latino, Piura-2019. Los autores que definen la teoría de esta investigación son Franzon con la teoría de Skopos y sus estrategias de traducción; y Martí Ferriol con sus técnicas de traducción. La metodología de la investigación fue de enfoque cuantitativo, tipo descriptivo y de diseño no experimental-transversal. La unidad de análisis fueron las 7 canciones de la película “Tangled”. El instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis para determinar si la teoría de Skopos se cumple en las canciones, y también, identificar las estrategias y técnicas más utilizadas en ellas. Finalmente, se llegó a la conclusión de que las 7 canciones sí cumplen con la teoría de Skopos: la función prosódica y la función semántico-reflexiva, ambas con 37% y la función poética con 26%. Asimismo, la estrategia más utilizada fue adaptar la traducción a la música original con 67% y la técnica más utilizada fue la modulación con 30%.

**Palabras claves:** traducción, Skopos, estrategias, técnicas.



## **ABSTRACT**

The objective of this research was to analyze the song translation of the film “Tangled” dubbed from English to Spanish, Piura-2019. The authors that define the theory of this research are Fanzon with Skopos theory and also his translations strategies; and Martí Ferriol with his translation techniques. The research methodology had a quantitative approach, descriptive type and its design was a non-experimental cross-sectional. The unit of analysis was the 7 songs of the film “Tangled”. The instrument used was analysis form to determinate if Skopos theory has been applied in the songs, and as well, to identify the strategies and techniques most used in them. In conclusion, the 7 songs have applied Skopos theory: prosodic and semantic-reflexive perspective, both with 37% and poetic perspective with 26%. Likewise, the most used strategy was adapting the translation to the original music with 67% and the most used technique was modulation with 30%.

**Keywords:** translation, Skopos, strategies, techniques.